

The water of Tyne

North Countrie



1. I can - not get to my love if I would dee,
2. Oh where is the boat-man, my bon-ny hin - ny!
3. Oh bring me a boat-man, I'll give a - ny money.



the wa - ter of Tyne runs be - tween him and me;
Oh where is the boat - man? bring him to me,
And you for your trou - ble re - ward - ed shall be,



And here I must stand with the tear in my e'e,
to fer - ry me o - ver the Tyne to my honey,
to fer - ry me o - ver the Tyne to my honey



both sigh-ing and sick - ly my sweet-heart to see.
and I will re-mem-ber the boat - man and thee.
or scull him a - cross that rough ri - ver to me.

dee = to die, e'e = an eye, hinny = honey

The water of Tyne

North Countrie

Nordengland, an der schottischen Grenze

1

I cannot get to my love

Ich kann nicht zu meinem Liebsten
gelangen

if I would dee,
the water of Tyne¹ runs
between him and me;
And here I must stand
with the tear in my e'e,
Both sighing and sickly

(und) wenn ich sterben müsste,
das Wasser des Tyne fließt
zwischen ihm und mir.
Und hier muss ich stehen
mit Tränen (*wörtl.* der Träne) in meinem Auge,
sowohl seufzend als auch krank
(vor Sehnsucht),

my sweetheart to see.

meinen Herzliebsten zu sehen.

2

Oh where is the boatman,
my bonny hinny!
Oh where is the boatman?
bring him to me,
to ferry me over the Tyne
to my honey,
and I will remember
the boatman and thee.

O, wo ist der Fährmann,
mein schöner Schatz!
O, wo ist der Fährmann?
bring ihn zu mir;
um mich über den Tyne zu fahren
zu meinem Schatz (*wörtl.* Honig),
und ich werde nicht vergessen,
(zu belohnen) den Fährmann und dich.

3

Oh bring me a boatman,
I'll give any money.

And you for your trouble
rewarded shall be,
to ferry me over the Tyne
to my honey
or scull him across
that rough river to me.

O bring mir einen Fährmann,
ich bezahle jeden Preis.
(*wörtl.* gebe irgendein Geld)
Und du für deine Mühe
sollst belohnt werden,
mich über den Tyne zu fahren
zu meinem Schatz
oder ihn zu wriggen² über
jenen wilden Fluss zu mir.

¹ *Tyne*: Zufluss der Nordsee in Nordostengland, entsteht durch Vereinigung
der beiden Quellflüsse North Tyne und South Tyne; 48 km lang

² *wriggen*: ein Boot mit einem einzigen Ruder (Wriggriemen) fortbewegen.

SG/KH 270193